Patagonia38

Conversation details

Participants: Estefania (ESF - 30 yr, female, Adult), Inez (INE - 37 yr, female, Adult). **Background**: Conversation at Estefania's house in Esquel, Argentina. **Duration**: 00 hr 30 min 02 sec. **Date**: 16 November 2009. **Transcriber**: Myfyr Prys and Fraibet Aveledo, Bangor University.

---

(1) ESF: dw i byth yn clywed (.) <yn siarad> [//] fy nhad yn siarad Cymraeg gyda neb .

ESF: .dw	i	byth	yn	clywed	yn
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*	*I.PRON.1S*	*never.ADV*	*stative.STAT*	*hear.V.INFIN*	*stative.STAT*

siarad	**fy**	**nhad**	**yn**	**siarad**	**Cymraeg**	**gyda**
talk.V.INFIN	*my.ADJ.POSS*	*father.N.M.SG+NM*	*stative.STAT*	*talk.V.INFIN*	*Welsh.N.F.SG*	*with.PREP*

neb
anyone.PRON

I never hear my father speaking Welsh with anyone

(2) INE: +< na .

INE: na
aut: *neg.PRT*

no

(3) ESF: na .

ESF: na
aut: *neg.PRT*

no

(4) INE: ah@s:cym&spa .

INE: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(5) ESF: +< ie .

ESF: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(6) INE: fy nhad hefyd .

INE: fy	**nhad**	**hefyd**
aut: *my.ADJ.POSS*	*father.N.M.SG+NM*	*also.ADV*

my father too

(7) INE: <pan o(edde)n> [/] pan o(edde)n nhw (y)n blentyn &=laugh +/.

INE: pan   oedden   pan   oedden   nhw
aut: when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN when.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P

yn   blentyn
stative.STAT child.N.M.SG+SM

when they were children...

(8) ESF: ia dim_ond Cymraeg .

ESF: ia   dim_ond Cymraeg
aut: yes.ADV only.ADV Welsh.N.F.SG

yes, only Welsh

(9) INE: +, dim_ond siarad Cymraeg yn y teulu (.) meddai fy nain .

INE: dim_ond siarad   Cymraeg   yn   y   teulu
aut: only.ADV talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG

meddai   fy   nain
say.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS grandmother.N.F.SG

only speaking Welsh in the family, my grandmother said

(10) ESF: [-spa] +< claro .

ESF: [-spa] claro
aut: [-spa] of_course.E

sure

(11) ESF: +< a [/] a pam ?

ESF: a   a   pam
aut: and.CONJ and.CONJ why?.ADV

and why?

(12) INE: a &p <pam o(eddw)n> [/] pan o(eddw)n i (y)n plentyn .

INE: a   pam   oeddwn   pan   oeddwn   i   yn
aut: and.CONJ why?.ADV be.V.1S.IMPERF when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S yn.PRT

plentyn
child.N.M.SG

and when I was a child

(13) ESF: +< ia (.) pam ?

ESF: ia   pam
aut: yes.ADV why?.ADV

yes, why?

(14) ESF: [-spa] sí .

ESF: [-spa] sí
aut: [-spa] yes.ADV

yes

(15) INE: o(eddw)n i (y)n clywed (.) siarad Cymraeg fy nhad a fy nain (.) trwy (y)r
amser .

INE: oeddwn   i   yn   clywed   siarad   Cymraeg
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT hear.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG

fy   nhad   a   fy   nain   trwy
my.ADJ.POSS father.N.M.SG+NM and.CONJ my.ADJ.POSS grandmother.N.F.SG through.PREP

yr   amser
the.DET.DEF time.N.M.SG

I used to hear my father and my grandmother speaking Welsh all the time

(16) INE: pam ?

INE: pam
aut: why?.ADV

why?

(17) INE: achos (.) (wn)aethon ni ddim (.) eh@s:cym&spa deall Cymraeg .

INE: achos   wnaethon   ni   ddim   eh$_S^C$
aut: cause.N.M.SG do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM we.PRON.1P not.ADV+SM eh.IM

deall   Cymraeg
understand.V.INFIN Welsh.N.F.SG

because we didn't understand Welsh

(18) ESF: +< ie .

ESF: ie
aut: yes.ADV

yes

(19) ESF: +< xxx .

(20) INE: felly +...

INE: felly
aut: so.ADV

so...

(21) ESF: +< ah@s:cym&spa ia .

ESF: ah$_S^C$ ia
aut: ah.IM yes.ADV

ah, yes

(22) ESF: ia .

ESF: ia
aut: yes.ADV

yes

(23) INE: [-spa] hablaban en +...

INE: [-spa] hablaban en
aut: *[-spa]* *talk.V.3P.IMPERF* *in.PREP*

they were talking in...

(24) ESF: [-spa] +< xxx sí sí sí .

ESF: [-spa] sí sí sí
aut: *[-spa]* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

... yes yes yes

(25) ESF: Juanita@s:cym&spa !

ESF: Juanita$_S^C$
aut: *name*

(26) INE: ar‿ôl mae [/] mae o (y)n (.) ddim siarad Cymraeg (..) dim neb .

INE: ar‿ôl mae mae o yn ddim
aut: *after.PREP* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *not.ADV+SM*

siarad Cymraeg dim neb
talk.V.INFIN *Welsh.N.F.SG* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *anyone.PRON*

afterwards he doesn't speak Welsh, none, nobody

(27) ESF: a [/] a wedyn wyt ti (y)n gallu siarad Cymraeg gyda dy [/] dy [/] dy dad (.) nawr ?

ESF: a a wedyn wyt ti yn
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT*

gallu siarad Cymraeg gyda dy dy
be‿able.V.INFIN *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG* *with.PREP* *your.ADJ.POSS* *your.ADJ.POSS*

dy dad nawr
your.ADJ.POSS *father.N.M.SG+SM* *now.ADV*

and then can you speak Welsh with your father now?

(28) INE: +< felly +...

INE: felly
aut: *so.ADV*

so...

(29) INE: +< fy nhad ?

INE: fy nhad
aut: *my.ADJ.POSS* *father.N.M.SG+NM*

my father?

(30) INE: uh tipyn bach .

INE: uh tipyn bach
aut: *unk* *little‿bit.N.M.SG* *small.ADJ*

er, a little bit

4

(31)   INE: mae o (y)n (.) cofio .

INE: mae   **o**   **yn**   **cofio**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

he remembers

(32)   ESF: a mae o ddim yn cofio +//.

ESF: a   **mae**   **o**   **ddim**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

cofio
remember.V.INFIN

and he doesn't remember...

(33)   ESF: ai@s:cym&spa !

ESF: ai$_S^C$
aut: *ai.N.SG*

(34)   ESF: ah@s:cym&spa &=blows_rasberry .

ESF: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(35)   ESF: [-spa] era el celular .

ESF: [-spa] era   **el**   **celular**
aut: *[-spa]*   *be.V.13S.IMPERF*   *the.DET.DEF.M.SG*   *cellular.ADJ.M.SG*

it was the cellphone

(36)   INE: [-spa] sí [=! laugh] .

INE: [-spa] sí
aut: *[-spa]*   *yes.ADV*

yes

(37)   INE: mae [/] mae o (y)n cofio .

INE: mae   **mae**   **o**   **yn**   **cofio**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

he remembers

(38)   INE: ond (.) dw i ddim deall +...

INE: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **deall**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *understand.V.INFIN*

but I don't understand...

(39)   ESF: Anto@s:cym&spa .

ESF: Anto$_S^C$
aut: *name*

5

(40) INE: achos +/.

INE: achos
aut: cause.N.M.SG

because...

(41) ESF: a dwyt ti ddim yn deall dy dad ?

ESF: a   dwyt   ti   ddim
aut: and.CONJ be.V.2S.PRES.NEG[or]be.V.2S.PRES.NEG+SM you.PRON.2S not.ADV+SM

yn   deall   dy   dad
stative.STAT understand.V.INFIN your.ADJ.POSS father.N.M.SG+SM

and you don't understand your father?

(42) INE: ie achos mae o (y)n +/.

INE: ie   achos   mae   o   yn
aut: yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT

yes, because he...

(43) ESF: +< wel mae <accent@s:eng yn yn> [//] acen yn [/] yn wahanol .

ESF: wel   mae   accent^E yn   yn   acen   yn   yn
aut: well.IM be.V.3S.PRES accent.N.SG yn.PRT yn.PRT accent.N.F.SG yn.PRT stative.STAT

wahanol
different.ADJ+SM

well, the accent is different

(44) INE: +< xxx .

(45) INE: mm accent@s:eng a mae o (y)n siarad yn caled .

INE: mm   accent^E a   mae   o   yn
aut: mm.IM accent.N.SG and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT

siarad   yn   caled
talk.V.INFIN stative.STAT hard.ADJ

mm, accent, and he speaks quite hard

(46) ESF: [-spa] y qué ?

ESF: [-spa] y   qué
aut: [-spa] and.CONJ what.INT

and what ?

(47) INE: caled .

INE: caled
aut: hard.ADJ

hard

(48) INE: [-spa] duro .

   INE: [-spa] duro
   aut: *[-spa]* *last.V.1S.PRES[or]tough.ADJ.M.SG*

   hard

(49) ESF: ia ?

   ESF: ia
   aut: *yes.ADV*

   really?

(50) INE: ie viste@s:spa el@s:spa +//?

   INE: ie   viste^S el^S
   aut: *yes.ADV see.V.2S.PAST the.DET.DEF.M.SG*

   yes, you see, the...

(51) INE: [-spa] un acento duro .

   INE: [-spa] un   acento   duro
   aut: *[-spa] one.DET.INDEF.M.SG accent.N.M.SG tough.ADJ.M.SG*

   a hard accent

(52) ESF: [-spa] +< duro .

   ESF: [-spa] duro
   aut: *[-spa] last.V.1S.PRES[or]tough.ADJ.M.SG*

   hard

(53) ESF: [-spa] sí sí duro y como trabado .

   ESF: [-spa] sí   sí   duro   y   como
   aut: *[-spa] yes.ADV yes.ADV last.V.1S.PRES[or]tough.ADJ.M.SG and.CONJ eat.V.1S.PRES*

   trabado
   stammering.ADJ.M.SG.AMER

   yes yes, hard and like stuttering

(54) INE: [-spa] +< cerrado .

   INE: [-spa] cerrado
   aut: *[-spa] shut.V.M.SG.PASTPART*

   closed

(55) INE: [-spa] trabado viste .

   INE: [-spa] trabado   viste
   aut: *[-spa] stammering.ADJ.M.SG.AMER see.V.2S.PAST*

   stuttering, see ?

(56) ESF: [-spa] sí sí sí .

ESF: [-spa] sí   sí   sí
aut: [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes yes

(57) INE: [-spa] entonces (.) muy nasal no sé muy así viste xxx .

INE: [-spa] entonces muy   nasal   no   sé   muy   así
aut: [-spa] then.ADV very.ADV nasal.ADJ.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES very.ADV thus.ADV

viste
see.V.2S.PAST

then, very nasal, I don't know, very much like this, see

(58) INE: a@s:spa mis@s:spa tías@s:spa tampoco@s:spa les@s:spa entiendo@s:spa
      eh@s:cym&spa ?

INE: a^S mis^S tías^S tampoco^S
aut: to.PREP mine.ADJ.POSS.MF.1S.P aunt.N.M.PL[or]aunt.N.F.PL neither.ADV

les^S entiendo^S eh^C_S
them.PRON.OBL.MF.23P understand.V.1S.PRES eh.IM

I don't understand my aunts either, eh?

(59) ESF: [-spa] +< ni papa .

ESF: [-spa] ni   papa
aut: [-spa] nor.CONJ pope.N.M.SG

not a word

(60) ESF: [-spa] mirá vos .

ESF: [-spa] mirá   vos
aut: [-spa] watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC you.PRON.SUB.2SP

see

(61) ESF: [-spa] sé que hablan un Galés muy como muy de acá muy cerrado muy +...

ESF: [-spa] sé   que   hablan   un   Galés muy
aut: [-spa] be.V.2S.IMPER that.CONJ talk.V.23P.PRES one.DET.INDEF.M.SG name very.ADV

como   muy   de   acá   muy   cerrado   muy
like.CONJ very.ADV of.PREP here.ADV very.ADV shut.V.M.SG.PASTPART very.ADV

I know they speak a Welsh variety very, like, from here, very closed, very

(62) INE: [-spa] no sé .

INE: [-spa] no   sé
aut: [-spa] not.ADV know.V.1S.PRES

I don't know

(63) INE: [-spa] o será que nosotros modulamos más ?

INE: [-spa] o será que nosotros modulamos
aut: *[-spa] or.CONJ be.V.3S.FUT that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P modulate.V.1P.PRES[or]modulate.V.1P.PAST*

más
more.ADV

or maybe we modulate more?

(64) ESF: [-spa] no porque &e [///] y entre ellos se entienden .

ESF: [-spa] no porque y entre ellos
aut: *[-spa] not.ADV because.CONJ and.CONJ between.PREP they.PRON.SUB.M.3P*

se entienden
self.PRON.REFL.MF.23SP understand.V.23P.PRES

no because... and they understand each other

(65) INE: [-spa] entre ellos se entienden más vale .

INE: [-spa] entre ellos se entienden
aut: *[-spa] between.PREP they.PRON.SUB.M.3P self.PRON.REFL.MF.23SP understand.V.23P.PRES*

más vale
more.ADV cost.V.2S.IMPER[or]cost.V.23S.PRES

they understand each other more, okay

(66) ESF: [-spa] claro .

ESF: [-spa] claro
aut: *[-spa] of_course.E*

of course

(67) INE: [-spa] yo no por ahí no los entiendo .

INE: [-spa] yo no por ahí no los
aut: *[-spa] I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV for.PREP there.ADV not.ADV them.PRON.OBJ.M.3P*

entiendo
understand.V.1S.PRES

I don't understand them

(68) ESF: [-spa] este +...

ESF: [-spa] este
aut: *[-spa] this.PRON.DEM.M.SG*

this...

(69) OSE: www .

(70) INE: hmm +...

INE: hmm
aut: *hmm.IM*

(71) ESF: aethon ni i (y)r côr heno .

ESF: aethon   **ni**   **i**   **yr**   **côr**   **heno**
aut: *go.V.3P.PAST.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *choir.N.M.SG*   *tonight.ADV*

we went to the choir tonight

(72) INE: &=laugh .

(73) ESF: ia hoffwn i (.) arfer yn siarad Cymraeg .

ESF: ia   **hoffwn**   **i**   **arfer**   **yn**   **siarad**   **Cymraeg**
aut: *yes.ADV*   *like.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *use.V.INFIN*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*

yes, I'd like to get used to speaking Welsh

(74) ESF: ond ni (y)n gwybod +...

ESF: ond   **ni**   **yn**   **gwybod**
aut: *but.CONJ*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

but we know...

(75) INE: ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(76) ESF: <os mae hi (y)n clywed Cymraeg mae [/] mae> [///] dw i (y)n siŵr os mae hi
       (y)n clywed Cymraeg mae (y)n dipyn bach yn haws iddi hi ddysgu (.) dw i (y)n
       credu .

ESF: os   **mae**   **hi**   **yn**   **clywed**   **Cymraeg**
aut: *if.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *hear.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*

mae   **mae**   **dw**   **i**   **yn**   **siŵr**   **os**
be.V.3S.PRES   *be.V.3S.PRES*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*   *if.CONJ*

mae   **hi**   **yn**   **clywed**   **Cymraeg**   **mae**   **yn**
be.V.3S.PRES   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *hear.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*

dipyn   **bach**   **yn**   **haws**   **iddi**   **hi**
little_bit.N.M.SG+SM   *small.ADJ*   *stative.STAT*   *easier.ADJ*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *she.PRON.F.3S*

ddysgu   **dw**   **i**   **yn**   **credu**
teach.V.INFIN+SM   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*

I'm sure if she hears Welsh it's a little bit easier for her to learn, I think

(77) INE: +< ie .

INE: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(78) ESF: achos pan o(eddw)n i (y)n blentyn (.) ia clywais fy nain a fy modryb a fy
um chwaer fy nain &g siarad gyda fy nain yn Cymraeg a clywed y Cymraeg .

ESF: achos | **pan** | **oeddwn** | **i** | **yn** | **blentyn**
aut: *cause.N.M.SG* | *when.CONJ* | *be.V.1S.IMPERF* | *I.PRON.1S* | *stative.STAT* | *child.N.M.SG+SM*

ia | **clywais** | **fy** | **nain** | **a** | **fy** | **modryb**
yes.ADV | *hear.V.1S.PAST* | *my.ADJ.POSS* | *grandmother.N.F.SG* | *and.CONJ* | *my.ADJ.POSS* | *aunt.N.F.SG*

a | **fy** | **um** | **chwaer** | **fy** | **nain** | **siarad**
and.CONJ | *my.ADJ.POSS* | *um.IM* | *sister.N.F.SG* | *my.ADJ.POSS* | *grandmother.N.F.SG* | *talk.V.INFIN*

gyda | **fy** | **nain** | **yn** | **Cymraeg** | **a** | **clywed**
with.PREP | *my.ADJ.POSS* | *grandmother.N.F.SG* | *in.PREP* | *Welsh.N.F.SG* | *and.CONJ* | *hear.V.INFIN*

y | **Cymraeg**
the.DET.DEF | *Welsh.N.F.SG*

because when I was a child, yes, I heard my grandmother and my aunt and my grandmother's
sister talking to my grandmother in Welsh, and heard the Welsh

(79) ESF: a dw i (y)n credu dyma pam dw i (y)n gallu siarad nawr .

ESF: a | **dw** | **i** | **yn** | **credu** | **dyma**
aut: *and.CONJ* | *be.V.1S.PRES.SPOKEN* | *I.PRON.1S* | *stative.STAT* | *believe.V.INFIN* | *this_is.ADV*

pam | **dw** | **i** | **yn** | **gallu** | **siarad** | **nawr**
why?.ADV | *be.V.1S.PRES.SPOKEN* | *I.PRON.1S* | *stative.STAT* | *be_able.V.INFIN* | *talk.V.INFIN* | *now.ADV*

and I think that's why I can speak it now

(80) INE: ie (.) dw i (y)n credu bod mae [/] mae ysgol Cymraeg (.) eh@s:cym&spa
el@s:spa jardín@s:spa (.) más@s:spa chiquito@s:spa .

INE: ie | **dw** | **i** | **yn** | **credu** | **bod**
aut: *yes.ADV* | *be.V.1S.PRES.SPOKEN* | *I.PRON.1S* | *stative.STAT* | *believe.V.INFIN* | *be.V.INFIN*

mae | **mae** | **ysgol** | **Cymraeg** | **eh$_S^C$** | **el^S** | **jardín^S**
be.V.3S.PRES | *be.V.3S.PRES* | *school.N.F.SG* | *Welsh.N.F.SG* | *eh.IM* | *the.DET.DEF.M.SG* | *garden.N.M.SG*

más^S | **chiquito^S**
more.ADV | *small.ADJ.M.SG.DIM*

yes, I think that there's a Welsh school, eh, the smaller garden

(81) ESF: +< dan ni (y)n canu (y)n Cymraeg nawr .

ESF: dan | **ni** | **yn** | **canu** | **yn** | **Cymraeg**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN* | *we.PRON.1P* | *stative.STAT* | *sing.V.INFIN* | *in.PREP* | *Welsh.N.F.SG*

nawr
now.ADV

we sing in Welsh now.

(82) ESF: [-spa] sí pero por qué no van ?

ESF: [-spa] sí | **pero** | **por** | **qué** | **no** | **van**
aut: *[-spa]* *yes.ADV* | *but.CONJ* | *for.PREP* | *what.INT* | *not.ADV* | *go.V.23P.PRES*

yes, but why aren't they going?

(83) ESF: [-spa] ya sé por qué no van .

ESF: [-spa] ya | **sé** | **por** | **qué** | **no** | **van**
aut: *[-spa]* *already.ADV* | *be.V.2S.IMPER* | *for.PREP* | *what.INT* | *not.ADV* | *go.V.23P.PRES*

now I know why they're not going

(84) ESF: [-spa] sí no sé .

ESF: [-spa] sí   no   sé
aut: *[-spa] yes.ADV not.ADV know.V.1S.PRES*

yes, I don't know

(85) INE: [-spa] viste ?

INE: [-spa] viste
aut: *[-spa] see.V.2S.PAST*

see ?

(86) INE: um +...

INE: um
aut: *um.IM*

(87) ESF: [-spa] pero y con xxx ?

ESF: [-spa] pero   y   con
aut: *[-spa] but.CONJ and.CONJ with.PREP*

but and with [...]

(88) ESF: [-spa] xxx va .

ESF: [-spa] va
aut: *[-spa] go.V.23S.PRES*

... go

(89) ESF: [-spa] todo bien ?

ESF: [-spa] todo   bien
aut: *[-spa] all.ADJ.M.SG well.ADV[or]good.N.M.SG*

everything all right ?

(90) INE: ond rŵan mae xxx cael babi blwyddyn diwetha +//.

INE: ond   rŵan   mae   cael   babi   blwyddyn diwetha
aut: *but.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES get.V.INFIN baby.N.MF.SG year.N.F.SG last.ADJ*

but now [...] is having a baby last year

(91) ESF: +< o@s:cym&spa ia ay@s:spa que@s:spa &lin .

ESF: o$_S^C$ ia   ay^S que^S
aut: *go.SV.INFIN+SM yes.ADV oh.IM that.CONJ*

oh yes how lovely.

(92) INE: +< no@s:spa blwyddyn nesa .

INE: no^S blwyddyn nesa
aut: *not.ADV year.N.F.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN*

no, next year

(93) ESF: ia ia .

ESF: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(94) INE: ond mae [/] mae (.) Selina@s:spa (..) eh@s:cym&spa dysgu <yn y> [//] yn
yr ysgol blant (.) Mehefin .

INE: ond   mae   mae   Selina^S eh^C_S dysgu   yn   y
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name   eh.IM teach.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF

yn   yr   ysgol   blant   Mehefin
in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG child.N.M.PL+SM June.N.M.SG

but Selina is teaching at the children's school... June

(95) INE: meithrin [/] ysgol meithrin .

INE: meithrin   ysgol   meithrin
aut: nurture.V.INFIN school.N.F.SG nurture.V.INFIN

nursery, nursery school

(96) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah^C_S
aut: ah.IM

(97) ESF: oes plant yn yr ysgol meithrin neu ysgol Cymraeg .

ESF: oes   plant   yn   yr   ysgol   meithrin
aut: be.V.3S.PRES.INDEF child.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN

neu   ysgol   Cymraeg
or.CONJ school.N.F.SG Welsh.N.F.SG

are there children at nursery school or Welsh school?

(98) INE: pump .

INE: pump
aut: five.NUM

five

(99) ESF: pump ah@s:cym&spa bueno@s:spa .

ESF: pump   ah^C_S bueno^S
aut: five.NUM ah.IM well.E

five, ah good

(100) INE: ah@s:cym&spa pump .

INE: ah^C_S pump
aut: ah.IM five.NUM

ah, five

(101) INE: pum [/] pum dysgwyr .

INE: pum   pum   dysgwyr
aut: five.NUM five.NUM learners.N.M.PL

five learners

(102) ESF: [-spa] bien .

ESF: [-spa] bien
aut: [-spa] well.ADV[or]good.N.M.SG

good

(103) INE: ie .

INE: ie
aut: yes.ADV

yes

(104) INE: mae Ester@s:cym&spa ddim yn dod .

INE: mae   Ester$_S^C$ ddim   yn   dod
aut: be.V.3S.PRES name   not.ADV+SM stative.STAT come.V.INFIN

Ester isn't coming

(105) ESF: o@s:cym&spa mae Ester@s:cym&spa o@s:cym&spa +...

ESF: o$_S^C$ mae   Ester$_S^C$ o$_S^C$
aut: go.SV.INFIN+SM be.V.3S.PRES name   go.SV.INFIN+SM

oh, Ester is... oh...

(106) ESF: +< ie eh@s:cym&spa na flwyddyn +...

ESF: ie   eh$_S^C$ na   flwyddyn
aut: yes.ADV eh.IM neg.PRT year.N.F.SG+SM

yes, no, the year...

(107) ESF: no@s:spa achos mae (.) llawer o bethau i wneud .

ESF: no^S achos   mae   llawer   o   bethau   i
aut: not.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM to.PREP

wneud
make.V.INFIN+SM

no because there are lots of things to do

(108) INE: +< ie .

INE: ie
aut: yes.ADV

yes

(109) ESF: achos mae hi (y)n mynd i (y)r [/] i (y)r (.) dawnsio .

ESF: achos   **mae**   **hi**   **yn**   **mynd**   **i**   **yr**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

i   **yr**   **dawnsio**
to.PREP   *the.DET.DEF*   *dance.V.INFIN*

because she goes to the dancing

(110) ESF: sí@s:spa sí@s:spa sí@s:spa (.) mae [/] mae hi (y)n mynd i ddawnsio yn y festival@s:spa (.) i gorffen y cwrs .

ESF: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **mae**   **mae**   **hi**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*

mynd   **i**   **ddawnsio**   **yn**   **y**   **festival**^{S} **i**
go.V.INFIN   *to.PREP*   *dance.V.INFIN+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *festival.N.M.SG*   *to.PREP*

gorffen   **y**   **cwrs**
complete.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *course.N.M.SG*

yes yes yes she goes to the dancing at the festival to finish the course

(111) INE: xxx .

(112) INE: +< &=laugh .

(113) ESF: ay@s:spa no@s:spa no@s:spa fel campanita@s:spa .

ESF: ay^S **no**^{S} **no**^{S} **fel**   **campanita**^{S}
aut: *oh.IM*   *not.ADV*   *not.ADV*   *like.CONJ*   *bell.N.F.SG.DIM*

oh, no no, like a little bell

(114) INE: [-spa] +< xxx danza (.) danza .

INE: [-spa] danza   **danza**
aut: *[-spa]*   *dance.N.F.SG*   *dance.N.F.SG*

... dance (.) dance .

(115) ESF: [-spa] campanita .

ESF: [-spa] campanita
aut: *[-spa]*   *bell.N.F.SG.DIM*

little bell

(116) INE: ah@s:cym&spa qué@s:spa lindo@s:spa .

INE: ah^C_S **qué**^{S} **lindo**^{S}
aut: *ah.IM*   *what.INT*   *cute.ADJ.M.SG*

ah, how lovely

(117) ESF: [-spa] +< danzas .

ESF: [-spa] danzas
aut: *[-spa]*   *dancing.N.F.PL*

dances

(118) ESF: [-spa] +< sí ella va a danzas .

ESF: [-spa] sí   ella   va   a   danzas
aut: [-spa] yes.ADV she.PRON.SUB.F.3S go.V.23S.PRES to.PREP dancing.N.F.PL

yes, she goes dancing

(119) ESF: [-spa] va a danzas .

ESF: [-spa] va   a   danzas
aut: [-spa] go.V.23S.PRES to.PREP dancing.N.F.PL

she goes dancing

(120) ESF: blwyddyn diwetha (.) mae hi wedi dawnsio fel brujita@s:spa .

ESF: blwyddyn diwetha mae   hi   wedi   dawnsio   fel
aut: year.N.F.SG last.ADJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP dance.V.INFIN like.CONJ

brujita^S
witch.N.F.SG.DIM

last year she danced as a witch

(121) INE: mm +...

INE: mm
aut: mm.IM

(122) ESF: [-spa] ay no no no .

ESF: [-spa] ay   no   no   no
aut: [-spa] oh.IM not.ADV not.ADV not.ADV

ah no no no

(123) ESF: [-spa] no aparte xxx (.) va a tener un hermanito también .

ESF: [-spa] no   aparte   va   a   tener   un
aut: [-spa] not.ADV aside.ADV go.V.23S.PRES to.PREP have.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG

hermanito   también
brother.N.M.SG.DIM too.ADV

no aside from that, xxx going to have a little brother as well

(124) INE: ah@s:cym&spa me@s:spa parecía@s:spa .

INE: ah^C_S me^S parecía^S
aut: ah.IM me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.13S.IMPERF

ah it seemed to me

(125) ESF: [-spa] sí sí sí .

ESF: [-spa] sí   sí   sí
aut: [-spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes yes

(126) INE: +< no@s:spa le@s:spa quise@s:spa preguntar@s:spa a@s:spa [/] a@s:spa
Martha@s:cym&spa .

INE: no^S **le**^{S} **quise**^{S} **preguntar**^{S} **a**^{S} **a**^{S}
aut: *not.ADV* *him.PRON.OBL.MF.23S* *want.V.1S.PAST* *ask.V.INFIN* *to.PREP* *to.PREP*

Martha^C_S
name

I didn't want to ask Martha

(127) ESF: +< a@s:spa Martha@s:cym&spa .

ESF: a^S **Martha**^C_S
aut: *to.PREP* *name*

Martha.

(128) INE: [-spa] pero me parecía que la panza no era de gordura .

INE: [-spa] pero me parecía que la
aut: *[-spa]* *but.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *seem.V.13S.IMPERF* *that.CONJ* *the.DET.DEF.F.SG*

panza no era de gordura
belly.N.F.SG *not.ADV* *era.N.F.SG* *of.PREP* *plumpness.N.F.SG*

but it seemed to me that the belly was not fat from eating

(129) INE: [-spa] era hinchazón &=laugh .

INE: [-spa] era hinchazón
aut: *[-spa]* *be.V.13S.IMPERF* *swell.N.F.SG*

it was swelling

(130) ESF: [-spa] +< no aparte +//.

ESF: [-spa] no aparte
aut: *[-spa]* *not.ADV* *aside.ADV*

no, and...

(131) ESF: [-spa] aparte viste .

ESF: [-spa] aparte viste
aut: *[-spa]* *aside.ADV* *see.V.2S.PAST*

besides, see

(132) ESF: [-spa] +" estoy embarazada .

ESF: [-spa] estoy embarazada
aut: *[-spa]* *be.V.1S.PRES* *pregnant.ADJ.F.SG*

"I'm pregnant"

(133) ESF: [-spa] la panza viste que la relajó y chao .

ESF: [-spa] la panza viste que la
aut: *[-spa]* *the.DET.DEF.F.SG* *belly.N.F.SG* *see.V.2S.PAST* *that.CONJ* *her.PRON.OBJ.F.3S*

relajó y chao
relax.V.3S.PAST *and.CONJ* *bye.E[or]goodbye.E*

the belly, see, that she relaxed it and "bye"

17

(134) ESF: [-spa] listo .

    ESF: [-spa] listo
    aut: *[-spa]* *smart.ADJ.M.SG[or]list.V.1S.PRES*

    ready

(135) INE: +< mm +...

    INE: mm
    aut: *mm.IM*

(136) ESF: [-spa] sí sí sí .

    ESF: [-spa] sí   sí   sí
    aut: *[-spa]* *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

    yes yes yes

(137) ESF: [-spa] no está recontenta .

    ESF: [-spa] no   está   recontenta
    aut: *[-spa]* *not.ADV be.V.23S.PRES happy.ADJ.F.SG.INTENS*

    no, she's very happy

(138) ESF: estaban@s:spa buscando@s:spa ellos@s:spa ya@s:spa un@s:spa hermanito@s:spa
        para@s:spa Ester@s:cym&spa .

    ESF: estaban^S buscando^S ellos^S ya^S un^S
    aut: *be.V.3P.IMPERF seek.V.PRESPART they.PRON.SUB.M.3P already.ADV one.DET.INDEF.M.SG*

    hermanito^S para^S Ester^C_S
    brother.N.M.SG.DIM stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP name

    they were already looking for a little brother for Ester

(139) INE: &=laugh .

(140) ESF: y@s:spa un@s:spa amiguito@s:spa para@s:spa Julia@s:cym&spa .

    ESF: y^S un^S amiguito^S para^S
    aut: *and.CONJ one.DET.INDEF.M.SG friend.N.M.SG.DIM stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP*

    Julia^C_S
    name

    and a little boyfriend for Julia

(141) ESF: [-spa] van a ir juntas a la escuela .

    ESF: [-spa] van   a   ir   juntas
    aut: *[-spa]* *go.V.23P.PRES to.PREP go.V.INFIN joint.N.F.PL[or]joint.V.2S.PRES[or]together.ADJ.F.PL*

    a   la   escuela
    to.PREP the.DET.DEF.F.SG school.N.F.SG

    they are going to the school together

(142)   INE: [-spa] o amiguita .

INE: [-spa] o   amiguita
aut: [-spa] or.CONJ girlfriend.N.F.SG.DIM

or a little girlfriend

(143)   ESF: [-spa] o amiguita .

ESF: [-spa] o   amiguita
aut: [-spa] or.CONJ girlfriend.N.F.SG.DIM

or a little girlfriend

(144)   ESF: si@s:spa es@s:spa varón@s:spa lo@s:spa van@s:spa a@s:spa poner@s:spa
Clemente@s:cym&spa .

ESF: si^S es^S varón^S lo^S van^S a^S
aut: if.CONJ be.V.23S.PRES man.N.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.23P.PRES to.PREP

poner^S Clemente^C_S
put.V.INFIN name

if he is boy, they will name him Clemente

(145)   INE: ah@s:cym&spa .

INE: ah^C_S
aut: ah.IM

(146)   ESF: Clemente@s:cym&spa era@s:spa el@s:spa abuelo@s:spa de@s:spa Fran@s:cym&spa
.

ESF: Clemente^C_S era^S el^S abuelo^S de^S Fran^C_S
aut: name   be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG grandmother.N.M.SG of.PREP name

Clemente was Fran's grandfather

(147)   ESF: [-spa] pero es original .

ESF: [-spa] pero   es   original
aut: [-spa] but.CONJ be.V.23S.PRES original.ADJ.M.SG[or]original.N.M.SG

but it is original

(148)   INE: [-spa] pero no me gusta .

INE: [-spa] pero   no   me   gusta
aut: [-spa] but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES

but I don't like it

(149)   ESF: [-spa] no pero +//.

ESF: [-spa] no   pero
aut: [-spa] not.ADV but.CONJ

no but...

(150)　INE: [-spa] nombre loco parece .

INE: [-spa] nombre　　loco　　　　parece
aut:　[-spa]　name.N.M.SG　mad.ADJ.M.SG　seem.V.2S.IMPER[or]seem.V.23S.PRES

it seems an odd name

(151)　ESF: [-spa] che y ?

ESF: [-spa] che　　　　　y
aut:　[-spa]　mate.N.M.SG　and.CONJ

and ?

(152)　ESF: xxx .

(153)　INE: Noel@s:cym&spa .

INE: Noel$_S^C$
aut:　name

Noel

(154)　ESF: no@s:spa Karina@s:cym&spa .

ESF: no^S　　Karina$_S^C$
aut:　not.ADV　name

no, Karina

(155)　INE: [-spa] no .

INE: [-spa] no
aut:　[-spa]　not.ADV

no

(156)　INE: blwyddyn +/.

INE: blwyddyn
aut:　year.N.F.SG

year...

(157)　ESF: ++ blwyddyn nesa .

ESF: blwyddyn nesa
aut:　year.N.F.SG　next.ADJ.SUP.SPOKEN

...next year

(158)　INE: +, nesa .

INE: nesa
aut:　approach.V.2S.IMPER

...next

(159)　ESF: ah@s:cym&spa wel menos@s:spa mal@s:spa .

ESF: ah$_S^C$　wel　　menos^S　　　　mal^S
aut:　ah.IM　well.IM　less.ADV[or]except.PREP　poorly.ADJ.M.SG[or]poorly.N.M.SG[or]poorly.ADV

ah well, fortunately

(160) INE: mae [/] mae merch +/.

INE: mae　　**mae**　　**merch**
aut:　*be.V.3S.PRES*　*be.V.3S.PRES*　*daughter.N.F.SG*

a girl is...

(161) ESF: blwyddyn +/.

ESF: blwyddyn
aut:　*year.N.F.SG*

year...

(162) INE: maen nhw yn mynd i (y)r [///] (.) buoch i (y)r asado@s:spa ?

INE: maen　　　　　**nhw**　　　**yn**　　　**mynd**　　**i**　　　**yr**
aut:　*be.V.3P.PRES.SPOKEN*　*they.PRON.3P*　*stative.STAT*　*go.V.INFIN*　*to.PREP*　*that.PRON.REL*

buoch　　　**i**　　　　**yr**　　　　**asado^S**
be.V.2P.PAST　*I.PRON.1S[or]to.PREP*　*the.DET.DEF*　*barbecue.M.SG*

they're going to the... did you go to the barbecue?

(163) ESF: [-spa] no lo terminaste no ?

ESF: [-spa] no　　　**lo**　　　　　　**terminaste**　　**no**
aut:　*[-spa]*　*not.ADV*　*him.PRON.OBJ.M.3S*　*finish.V.2S.PAST*　*not.ADV*

you didn't finish it, did you?

(164) INE: [-spa] +< no .

INE: [-spa] no
aut:　*[-spa]*　*not.ADV*

no

(165) INE: na blwyddyn diweth(af) [//] blwyddyn nesa mae hi dal i fod un_deg wyth .

INE: na　　　　**blwyddyn**　**diwethaf**　**blwyddyn**　**nesa**　　　　　　　**mae**
aut:　*neg.PRT*　*year.N.F.SG*　*last.ADJ*　*year.N.F.SG*　*next.ADJ.SUP.SPOKEN*　*be.V.3S.PRES*

hi　　　　**dal**　　　　　　　　　**i**　　　**fod**　　　　　**un_deg**　**wyth**
aut:　*she.PRON.F.3S*　*still::continue.ADV.:STILL:*　*to.PREP*　*be.V.INFIN+SM*　*ten.NUM*　*eight.NUM*

no, next year, she's still 18

(166) ESF: yr un blwyddyn ?

ESF: yr　　　　**un**　　　**blwyddyn**
aut:　*the.DET.DEF*　*one.NUM*　*year.N.F.SG*

the same year?

(167) INE: ie .

INE: ie
aut:　*yes.ADV*

yes

(168) ESF: [-spa] ah están en el mismo año ?

ESF: [-spa] ah   están   en   el   mismo   año
aut: [-spa] ah.IM be.V.23P.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG year.N.M.SG

ah they're in the same year

(169) INE: [-spa] claro .

INE: [-spa] claro
aut: [-spa] of_course.E

of course

(170) ESF: ah@s:cym&spa el@s:spa mismo@s:spa curso@s:spa no@s:spa ?

ESF: ah$_S^C$ el^S mismo^S curso^S no^S
aut: ah.IM the.DET.DEF.M.SG same.ADJ.M.SG course.N.M.SG not.ADV

in the same classroom, no?

(171) INE: [-spa] +< no .

INE: [-spa] no
aut: [-spa] not.ADV

no

(172) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(173) INE: no@s:spa en@s:spa humanidades@s:spa (.) y@s:spa Ana@s:cym&spa en@s:spa
bienes@s:spa y@s:spa servicios@s:spa +/.

INE: no^S en^S humanidades^S y^S Ana$_S^C$ en^S bienes^S y^S
aut: not.ADV in.PREP mankind.N.F.PL and.CONJ name in.PREP well.N.M.PL and.CONJ
servicios^S
service.N.M.PL

no, in humanities, and Ana in property and services

(174) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(175) INE: [-spa] +, con orientación en computación .

INE: [-spa] con   orientación   en   computación
aut: [-spa] with.PREP orientation.N.F.SG in.PREP computation.N.F.SG

with instruction in computation

(176) INE: ah@s:cym&spa .

INE: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(177) ESF: a nhw yn mynd i (y)r [///] (.) buoch chi (y)r asados@s:spa ?

ESF: a   nhw   yn   mynd   i   yr   buoch
aut: *and.CONJ* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *that.PRON.REL* *be.V.2P.PAST*

chi   yr   asados^S
you.PRON.2P *the.DET.DEF* *barbecue.M.PL*

and they're going to the... did you go to the barbecue?

(178) INE: [-spa] +< sí .

INE: [-spa] sí
aut: *[-spa]* *yes.ADV*

yes

(179) INE: xxx .

(180) ESF: ble ?

ESF: ble
aut: *where.INT*

where?

(181) INE: [-spa] Córdoba .

INE: [-spa] Córdoba
aut: *[-spa]* *name*

Córdoba

(182) ESF: o@s:cym&spa y@s:spa qué@s:spa lindo@s:spa .

ESF: o$_S^C$ y^S qué^S lindo^S
aut: *go.SV.INFIN+SM* *and.CONJ* *what.INT* *cute.ADJ.M.SG*

oh and how lovely

(183) INE: +< a mae Ester@s:cym&spa (.) ddim talu viaje@s:spa de@s:spa
egresados@s:spa .

INE: a   mae   Ester$_S^C$ ddim   talu   viaje^S de^S
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name*   *not.ADV+SM* *pay.V.INFIN* *journey.N.M.SG* *of.PREP*

egresados^S
graduate.N.M.PL

and Ester isn't paying for the graduate trip

(184) INE: porque@s:spa para@s:spa Carmen@s:cym&spa .

INE: porque^S para^S Carmen$_S^C$
aut: *because.CONJ* *stall.V.23S.PRES* *name*

because of Carmen

(185) INE: [-spa] si son hermanas (.) paga una .

    INE: [-spa] si   **son**   **hermanas**   **paga**
    aut: *[-spa]* *if.CONJ* *be.V.23P.PRES* *sister.N.F.PL* *pay.V.2S.IMPER[or]pay.V.23S.PRES[or]pay.N.F.SG*

    una
    a.DET.INDEF.F.SG

    if there are sisters, one pays

(186) ESF: ah@s:cym&spa buenísimo@s:spa .

    ESF: ah$_S^C$ **buenísimo^S**
    aut: *ah.IM* *well.ADJ.SUP.M.SG*
    ah excellent

(187) INE: [-spa] como egresan juntas porque si egresará este año una y el otro año la otra pagábamos la mitad (.) del viaje .

    INE: [-spa] como   **egresan**   **juntas**
    aut: *[-spa]* *like.CONJ* *graduate.V.3P.PRES* *joint.V.2S.PRES[or]joint.N.F.PL[or]together.ADJ.F.PL*

    porque   **si**   **egresará**   **este**   **año**   **una**
    because.CONJ *if.CONJ* *graduate.V.3S.FUT* *this.ADJ.DEM.M.SG* *year.N.M.SG* *a.DET.INDEF.F.SG*

    y   **el**   **otro**   **año**   **la**   **otra**
    and.CONJ *the.DET.DEF.M.SG* *other.ADJ.M.SG* *year.N.M.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *other.PRON.F.SG*

    pagábamos   **la**   **mitad**   **del**   **viaje**
    pay.V.1P.IMPERF *the.DET.DEF.F.SG* *half.N.F.SG* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *journey.N.M.SG*

    because they graduate together, because if one graduates this year and the other one the next year, we would have payed half of the trip

(188) ESF: [-spa] +< pagan las dos .

    ESF: [-spa] pagan   **las**   **dos**
    aut: *[-spa]* *pay.V.23P.PRES* *the.DET.DEF.F.PL* *two.NUM*

    both pay

(189) ESF: aha@s:cym&spa .

    ESF: aha$_S^C$
    aut: *aha.IM*
    yes

(190) INE: como@s:spa egresan@s:spa las@s:spa dos@s:spa juntas@s:spa Ester@s:cym&spa dim talu .

    INE: como^S   **egresan^S**   **las^S**   **dos^S**   **juntas^S**
    aut: *like.CONJ* *graduate.V.3P.PRES* *the.DET.DEF.F.PL* *two.NUM* *together.ADJ.F.PL[or]joint.N.F.PL[or]joint.V.2S.PRE*

    Ester$_S^C$ **dim**   **talu**
    name *not.ADV* *pay.V.INFIN*

    because both graduate together, Ester doesn't pay

(191) ESF: [-spa] buenísimo .

    ESF: [-spa] buenísimo
    aut: *[-spa]* *well.ADJ.SUP.M.SG*

    excellent

(192) INE: [-spa] pero no quiere ir .

INE: [-spa] pero no quiere ir
aut: [-spa] but.CONJ not.ADV want.V.23S.PRES go.V.INFIN

but she doesn't want to go

(193) ESF: ond (dy)na fo .

ESF: ond dyna fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

but that's it

(194) INE: [-spa] sí tú sabés que con la otra xxx .

INE: [-spa] sí tú sabés que con
aut: [-spa] yes.ADV you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES.AMER that.CONJ with.PREP

la otra
the.DET.DEF.F.SG other.PRON.F.SG

yes you know that with the other xxx

(195) ESF: [-spa] por qué ?

ESF: [-spa] por qué
aut: [-spa] for.PREP what.INT

why ?

(196) INE: y@s:spa porque@s:spa no@s:spa va@s:spa su@s:spa grupo@s:spa de@s:spa [/] de compañeras@s:spa .

INE: y^S porque^S no^S va^S su^S grupo^S
aut: and.CONJ because.CONJ not.ADV go.V.23S.PRES his.ADJ.POSS.MF.23SP.S pool.N.M.SG

de^S de compañeras^S
of.PREP be.IM+SM partner.N.F.PL

because her group of friends is not going

(197) ESF: ah@s:cym&spa .

ESF: ah^C_S
aut: ah.IM

(198) INE: felly mae hi ddim (.) isio mynd i (y)r viaje@s:spa de@s:spa egresados@s:spa ar ben fy hun .

INE: felly mae hi ddim isio mynd i
aut: so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S not.ADV+SM want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP

yr viaje^S de^S egresados^S ar ben
that.PRON.REL journey.N.M.SG of.PREP graduate.N.M.PL on.PREP head.N.M.SG+SM

fy hun
my.ADJ.POSS self.PRON.SG

so she doesn't want to go on the graduate trip on my own

(199) ESF: [-spa] bueno pero (.) el año que viene es recién .

ESF: [-spa] bueno pero   el   año   que
aut: [-spa]   well.E but.CONJ the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL

viene   es   recién
come.V.23S.PRES be.V.23S.PRES recently.ADV

right but, next year is almost here

(200) ESF: [-spa] quizá este año ?

ESF: [-spa] quizá   este   año
aut: [-spa] perhaps.ADV this.ADJ.DEM.M.SG year.N.M.SG

maybe this year